

Inhalt

| | | |
|-------|--|-----|
| 1. | Die Aufgabe der Übersetzungskritik | 1 |
| 1.1 | Die Situation des literarischen Übersetzers | 1 |
| 1.2 | Die literarische Übersetzung in der modernen | 3 |
| 1.2.1 | Die Skopostheorie - der Zweck als Primat der Übersetzung | 7 |
| 1.3 | Die wissenschaftliche Übersetzungskritik | 18 |
| 2. | Heinrich Böll in der Sowjetunion | 24 |
| 3. | Übersetzungskritische Auseinandersetzung mit den russischen Übersetzungen der Romane Heinrich Bölls | 61 |
| 3.1 | Bestimmung des Texttyps | 63 |
| 3.2 | Die innersprachlichen Instruktionen | 65 |
| 3.2.1 | Die semantischen Instruktionen | 66 |
| 3.2.2 | Die lexikalischen Instruktionen | 80 |
| 3.2.3 | Die grammatischen Instruktionen | 105 |
| 3.2.4 | Die stilistischen Instruktionen | 110 |
| 3.3 | Die außersprachlichen Determinanten | 146 |
| 3.3.1 | Der engere Situationsbezug | 147 |
| 3.3.2 | Der Sachbezug | 152 |
| 3.3.3 | Der Zeitbezug | 154 |
| 3.3.4 | Der Ortsbezug | 155 |
| 3.3.5 | Der Empfängerbezug | 201 |
| 3.3.6 | Die Sprecherabhängigkeit | 212 |
| 3.3.7 | Affektive Implikationen | 219 |
| 4. | Zusammenfassende Bewertung der Übersetzungen | 221 |
| | Bibliographie | 225 |